

# Weekly Zoroastrian Scripture Extract # 328: Hamaaree deen Zarthoshti - Our Religion, Zarathushtri - A Religious Gujarati Song

Hello all Tele Class friends:

## 25<sup>th</sup> Anniversary Celebrations of ZAF

Zoroastrian Association of Florida (ZAF), a FEZANA Member, celebrated its 25<sup>th</sup> Anniversary on our Shehenshahi Navroze, August 27<sup>th</sup> Saturday. Over 150 plus people attended this gala function and President Jim Dubash, Treasurer Firdaus Dotiwala and all ZAF Executive and Committee members did a wonderful job of presenting this once in a lifetime function.

The celebration started with a Khushaali nu Jashan performed by 5 ZAF Mobeds: Ervads Khushroo Daruwalla, Zubin Panthaky, Jehangir Bhadha, Firdaus Dhabhar and me. (Please see the attached photo). After the Jashan, I was honored to read the message from our FEZANA President Homi Gandhi congratulating President Jim Dubash and the whole ZAF community for achieving this memorable event. He thanked the whole ZAF members on behalf of his Executive Committee, all FEZANA Associations and the whole NA Zoroastrian Community.

This is followed by some awards, heavy snacks, and a wonderful entertainment program by young children, choreographed by Hovi Shroff, Jasmine Deboo, Daisy Patel and many other moms. They sang and danced many items. Even the children's moms took part in dancing and singing. (Please see the attached photos).

## Hamaaree Deen Zarthoshti (Our Religion Zarathushtri), A Parsi Song

One song led by Daisy Patel really got me thinking with the result that I decided to present this song to you all in this weekly – **Hamaaree Deen Zarthoshti** (our Religion, Zarathushtri). This was written by our own Parsi Poet Dara Printer and I found its rendition by the famous Mehta Brothers' Orchestra. This song is like a Monajat and presents the beauty of our Zarathushtri Religion and makes us think how wonderful it is.

This song is in Parsi Gujarati which have old Parsi Gujarati words, and some Persian. Some of these words are difficult to translate into English and sometimes there is no suitable English words for some of them.

We have talked quite a bit about devotional religious Monajaats and songs in previous WZSEs. Today, we will present this beautiful song in praise of our wonderful Religion.

I have tried my best to translate this beautiful song in praise of our Religion. Many of our loyal readers of WZSEs do understand Gujarati well and many times they have requested me to present the original Gujarati of some songs or Monajaats we have presented. Hence in the song presented in this WZSE, the first sentence will be in original Gujarati script, the second is its transliteration and the third one is its translation.

Please understand I am no Gujarati or Parsi Gujarati scholar, and even with my best efforts, please accept my apology for any mistakes in my translation.

So, let us present this beautiful song:

## Hamaaree deen Zarthoshti – Our Religion, Zarathushtri – A Religious Gujarati Song

[\(Please hear the attached .mp3 file for its recitation\)](#)

૧. મીનોઈથી ગેતીમાં આવી, પયગામ પરવર તણો લાવી,

1. Meenoethee geteemaan aawee, paygaam parvar tanoh laawee,

1. Coming from spiritual to this world, bringing the message of Ahura Mazda

અશો જરથોસ્તે ફેલાવી, હમારી દીન જરથોસ્તી ધ્વદ

Ashoh jarthosteh felaawee, hamaaree deen jarthostee (3)

Righteous Zarathushtra propagated, our Religion, Zarathushtri (3)

જાતમાં શ્રેષ્ઠ મનાઈ જે, હમારી દીન જરથોસ્તી

Jagatmaahn shreshtha manaaee jeh, hamaaree deen jarthostee

Believed to be the best (for us) in the world, our Religion, Zarathushtri

છ. અશોઈ પર રચાઈ જે, સદા સચપર સ્થપાઈ જે,

Ashoee pahr rachaaee jeh, sadaa sachpahr sthapaee jeh,

It is based on Righteousness, established always on truthfulness,

જાતમાં શ્રેષ્ઠ મનાઈ જે, હમારી દીન જરથોસ્તી ધ્વદ

Jagatmaahn shreshtha manaaee jeh, hamaaree deen jarthostee (3)

Believed to be the best (for us) in the world, our Religion, Zarathushtri (3)

જાતમાં શ્રેષ્ઠ મનાઈ જે, હમારી દીન જરથોસ્તી

Jagatmaahn shreshtha manaaee jeh, hamaaree deen jarthostee

Believed to be the best (for us) in the world, our Religion, Zarathushtri

ઘ. ફરેશ્તા જેના નેગહેબાન, અમશાસ્પંદો સહુ પાસબાન,

3. fareshtaah jehnaa negahebaan, amshaaspandoh sahu paasbaan,

3. All the Angels are our Watchmen, all Ameshaaspands are our guardians,

મઝદાનો પુત્ર આતશ મહાન, હમારી દીન જરથોસ્તી ધ્વધ

Mazdaanoh putra aatash mahaan, hamaaree deen jarthostee (3)

Aatash, the son of Ahuramazda, is great, our Religion, Zarathushtri (3)

જાતમાં શ્રેષ્ઠ મનાઈ જે, હમારી દીન જરથોસ્તી

Jagatmaahn shreshtha manaaee jeh, hamaaree deen jarthostee

Believed to be the best (for us) in the world, our Religion, Zarathushtri

૮. મનશની ની ખુબી ન્યારી, ગવશની એજમતી ભારી,

Manashnee nee khubee nyaaree, gavashnee ejmatee bhaaree,

Manashnee's special excellence is wonderful, Gawashnee's magic is awesome,

કુનશની દે જગે યારી, હમારી દીન જરથોસ્તી ધ્વધ

Kunashnee deh jageh yaaree, hamaaree deen jarthostee (3)

Kunashnee gives help in this world, our Religion, Zarathushtri (3)

જાતમાં શ્રેષ્ઠ મનાઈ જે, હમારી દીન જરથોસ્તી

Jagatmaahn shreshtha manaaee jeh, hamaaree deen jarthostee

Believed to be the best (for us) in the world, our Religion, Zarathushtri

(one extra verse from the original song not included in the attached song)

૯. પરશતેશ જેની ગુણકારી, સફળ થાય જૈંદગી સારી,

Parashtesh jehnee gunkaaree, safal thaay jeendagee saaree,

Its following is advantageous, will make your life successful.

દે બન્ને જહાનમાં યારી, હમારી દીન જરથોસ્તી ધ્વધ

Deh banneh jahaanmaan yaaree, hamaaree deen jarthostee (3)

Will give help in both the worlds, our Religion, Zarathushtri (3)

જાતમાં શ્રેષ્ઠ મનાઈ જે, હમારી દીન જરથોસ્તી

Jagatmaahn shreshtha manaaee jeh, hamaaree deen jarthostee

Believed to be the best (for us) in the world, our Religion, Zarathushtri

(By Parsi Poet: Dara Printer, sung by the Marzban and Dara Mehta Brothers orchestra)

### **SPD Comments:**

1. Parsi Poet Dara Printer was well known among the Parsis in Mumbai. He also wrote the famous songs: Maahtaab Sum Madhuro and Maaraa Bholaa dilnu, the two songs sung by none other than Mukesh Bhaiyyaa.
2. In the fourth verse of the song above, Dara Bhai has used Manashnee, Gavashnee and Kunashnee words to mean Humata, Hukhta and Hvarshta (Good Thoughts, Words and Deeds). However, Manashnee Gavashnee and Kunashnee as such mean only Thoughts, Words and Deeds. Dara Bhai has taken poetic license to use shorter form of these words instead of correct words: Hu-manashnee, Hu-gavashnee and Hu-kunashnee, which are equivalent to Humata, Hukhta and Hvarshta.
3. It is so sad that such beautiful Parsi songs are becoming a memory of the past. And not many of our young Zoroastrians are writing such wonderful songs in English. May be this is an appeal to them to revive our old Religious Monaaajaats and songs in English.

**May the Flame of Fellowship, Love, Charity and Respect for all burn ever eternal in our hearts so we can do HIS work with humility, diligence and eternal enthusiasm!**

**In HIS SERVICE 24/7!**

**Atha Jamyat, Yatha Aafrinaamahi! (May it be so as we wish!)**

Love and Tandoorasti, Soli



ZAF Entertainment Organizers



ZAF Five Mobeds in Jashan



ZAF Mothers dancing

